

西方革命史

金果尔 朴利果仁 著 高峰 译

民国西学要籍汉译文献 历史学（第一辑）

中国国家图书馆藏

主编 李天纲



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献
· 历史学（第一辑）

西方革命史

金果尔 朴利果仁 著 高峰 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

图书在版编目(CIP)数据

西方革命史/()金果尔,()朴利果仁著;高峰译. —上海:上海社会科学院出版社, 2016

(民国西学要籍汉译文献/李天纲主编. 历史学)

ISBN 978-7-5520-1283-5

I. ①西… II. ①金… ②朴… ③高… III. ①革命史—西方国家 IV. ①K101

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第067156号

西方革命史

主 编: 李天纲

编 纂: 赵 炬

责任编辑: 唐云松

特约编辑: 陈宁宁

封面设计: 清 风

策 划: 赵 炬

执 行: 取映文化

加工整理: 嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对: 笑 然

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路622号 邮编200025

电话总机: 021-63315900 销售热线021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 上海永正彩色分色制版有限公司

印 刷: 常熟市人民印刷有限公司

开 本: 650×900毫米 1/16开

字 数: 450千字

印 张: 42

版 次: 2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5520-1283-5/K.339

定 价: 188.00元(精装)

民国西学：中国的百年翻译运动

——『民国西学要籍汉译文献』序

李天纲

继唐代翻译印度佛经之后，二十世纪是中文翻译历史上的第二个高潮时期。来自欧美的『西学』，以巨大的规模涌入中国，参与改变了一个民族的思维方式，这在人类文明史上也是罕见的。域外知识大规模地输入本土，与当地文化交换信息，激发思想，乃至产生新的理论，全球范围也仅仅发生过有数的那么几次。除了唐代中原人用汉语翻译印度思想之外，公元九、十世纪阿拉伯人翻译希腊文化，有一场著名的『百年翻译运动』之外，还有欧洲十四、十五世纪从阿拉伯、希腊、希伯来等『东方』民族的典籍中翻译古代文献，汇入欧洲文化，史称『文艺复兴』。中国知识分子在二十世纪大量翻译欧美『西学』，可以和以上的几次翻译运动相比拟，称之为『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』并不过分。

运动似乎是突如其来，其实早有前奏。梁启超（1873-1929）在《清代学术概论》中说：『自明末徐光启、李之藻等广译算学、天文、水利诸书，为欧籍入中国之始。』利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）、徐光启、李之藻等人发动的明末清初天主教翻译运动，比清末的『西学』早了一百多年。梁启超有所不知的是：利、徐、李等人不但翻译了天文、历算等『科学』著作，还翻译了诸如亚里士多德《论灵魂》（《灵言蠡勺》）、《形而上学》（《名理探》）等神学、哲学著作。梁启超称明末翻译为『西学东渐』之始是对的，但他说其『范围亦限于天（文）、（历）算』，则误导了他的学生们一百年，直到今天。

从明末到清末的『西学』翻译只是开始，而且断断续续，并不连贯成为一场『运动』。各种原因导致了『西学』的挫折：被明清易代的战火打断；受清初『中国礼仪之争』的影响；欧洲在1773年禁止了耶稣会士的传教活动，以及儒家保守主义思潮在清代的兴起。鸦片战争以后很久，再次翻译『西学』，仍然只在上海和江南地区。从翻译规模来看，以上海为中心的翻译人才、出版机构和发行组织都比明末强大了，影响力却仍然有限。梁启超说：『惟（上海江南）制造局中尚译有科学书二三十种，李善兰、华蘅芳、赵仲涵等任笔受。其人皆学有根底，对于所译之书责任心与兴味皆极浓重，故其成绩略可比明之徐、李。』梁启超对清末翻译的规模估计还是不足，但说『戊戌变法』之前的『西学』翻译只在上海、香港、澳门等地零散从事，影响范围并不及于内地，则是事实。

对明末和清末的『西学』做了简短的回顾之后，我们可以有把握地说：二十世纪的中文翻译，或曰中华民国时期的『西学』，才是称得上有规模的『翻译运动』。也正是在二十世纪的一百年中，数以千计的『汉译名著』成为中国知识分子的必读教材。1905年，清朝废除了科举制，新式高等教育以新建『大学堂』的方式举行，而不是原来尝试的利用『书院』系统改造而成。新建的大学、中学，数理化、文史哲、政经法等学科，都采用了翻译作品，甚至还有西文原版教材，于是，中国读书人的思想中又多了一种新的标杆，即在『四书五经』之外，还必须参考一下来自欧美的『西方经典』，甚至到了『言必称希腊、罗马』的程度。

我们在这里说『民国西学』，它的规模超过明末、清末；它的影响遍及沿海、内地；它借助二十世纪的新式教育制度，渗透到中国人的知识体系、价值观念和行为方式中，这些结论虽然都还需要论证，但从一般直觉来看，是可以成立的。中国二十世纪的启蒙运动，以及『现代化』、『世俗化』、『理性化』，都与『民国西学』的翻译介绍直接有关。然而，『民国西学』到底是一个多大的规模？它是一

个怎样的体系？它们是以什么方式影响了二十世纪的中国思想？这些问题都还没有得到认真研究，我们并没有一个清晰的认知。还有，哪些著作得到了翻译，哪些译者的影响最大？『西学东渐』的代表，明未有徐光启，清末有严复，那『民国西学』的代表作在哪里？这一系列问题我们并不能明确地回答，原因就在我们对民国翻译出版的西学著作并无一个全程的了解，民国翻译的那些哲学、社会科学、人文学科的『西学』著作，束之高阁，已经好多年。

举例来说，1935年，上海生活书店编辑《全国总书目》，『网罗全国新书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家之出版物约二万种』。就是用这二万种新版图书，生活书店编制了一套全新分类，分为：『总类、哲学、社会科学、宗教、自然科学、文艺、语文学、史地、技术知识』。一瞥之下，这个图书分类法比今天的『人大图书分类法』更仔细，因为翻译介绍的思潮、学说、学科、流派更庞大。尽管并没有统一的『社科规划』和『文化战略』，『民国西学』却在『中国的文艺复兴』运动推动下得到了长足发展。查看《全国总书目》（上海，生活书店，1935），在『社会科学·社会学一般·社会主义』的子目录下，列有『社会主义概论、社会主义史、科学的社会主义、无政府主义、基尔特社会主义、乌托邦社会主义、基督教社会主义、议会派社会主义』等；在『社会科学·政治·政体政制』的子目录下，列有『政治制度概论、政治制度史、宪政、民主制、独裁制、联邦制、各种政制评述、各国政制、中国政制、现代政制、中国政制史』等，翻译、研究和出版，真的是与欧美接棒，与世界同步。1911年以后的38年的『民国西学』为二十世纪中国学术打下了扎实的基础，而我们却长期忽视，不作接续。

编辑出版一套『民国西学要籍汉译文献』，把中华民国在大陆38年期间翻译的社会科学和人文社会科学著作重新刊印，对于我们估计、认识和研究『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』，接续当

时学统，无疑是有着重要的意义。1980年代初，上海、北京的学术界以朱维铮、庞朴先生为代表，编辑『中国文化史丛书』，一个宗旨便是接续1930年代商务印书馆王云五主编『中国文化史丛书』，重振旗鼓，『整理国故』，先是恢复，然后才谈得上超越。遗憾的是，最近三十年的『西学』研究却似乎没有采取『接续』民国传统的方法来做，我们急急乎又引进了许多新理论，诸如控制论、信息论、系统论……还有『老三论』、『新三论』、『后现代』、『后殖民』等等新理论，对『民国西学』弃之如敝屣，避之唯恐不及。

民国时期确实没有突出的翻译人物，我们是指像严复那样的学者，单靠『严译八种』的稿酬就能成为商务印书馆大股东，还受邀请担任多间大学的校长，几份报刊的主笔。但是，像王造时（1903-1971）先生那样在『西学』翻译领域做出重要贡献，然后借此『西学』，主编报刊、杂志，在『反独裁』、『争民主』和『抗战救国』等舆论中取得重大影响的人物也不在少数。王造时的翻译作品有黑格尔的《历史哲学》、摩瓦特的《近代欧洲外交史》、《现代欧洲外交史》、拉铁耐的《美国外交政策史》、拉斯基的《国家的理论与实际》、《民主政治在危机中》。1931年，王先生曾担任光华大学教授，文学院院长，政治系主任，后来创办了《主张与批评》（1932）、《自由言论》（1933），组织『中国民权保障同盟』（1932）。他在上海舆论界发表宪政、法治、理性的自由主义；他在大学课堂上讲授的则是英国费边社社会主义、工联主义和公有化理论（见王造时著《荒谬集·我们的根本主张》，1935，上海，自由言论社）。非常可惜的是，王造时先生这样复杂、混合而理想主义的政治学理论和实践，在最近三十年的社会科学、人文学科中并无讨论，原因显然是与大家不读，读不到，没有再版其作品有关。

我们说，『民国西学』本来是一个相当完备的知识体系，在经历了一个巨大的『断裂』之后，学者并没有好好地反省一下，哪些可以继承和发展，哪些应该批判和扬弃。民国时期好多重要的翻译著作，我

们都没有再去翻看，认真比较，仔细理解。『改革、开放』以后，又一次『西学东渐』，大家只是急着去寻找更加新颖的『西学』，用新的取代旧的，从尼采、弗洛伊德……到福柯、德里达……就如同东北谚语讽刺的那样：『熊瞎子掰包谷，掰一个丢一个。』中国学者在『西学』宝库中寻找更新式的装备，在层出不穷的『西学』面前特别害怕落伍。这种心态里有一个幻觉：更新的理论，意味着更确定的真理，因而也能更有效地在中国使用，或者借用，来解决中国的问题。这种实用主义的『西学观』，其实是一种懒惰、被动和浮躁的短视见解，不能积累起一个稍微深厚一点的现代文化。

讨论二十世纪的『西学』，一般是以五四『新青年』来代表，这其实相当偏颇。胡适、陈独秀等人固然在介绍和推广『西学』，倡导『启蒙』时居功至伟，但是『新文化运动』造成不断求新的风气，也使得这一派的『西学』浅尝辄止，比较肤浅，有些做法甚至不能代表『民国西学』。胡适先生回忆他们举办的《新青年》杂志，有一个宗旨是要『输入学理』，即翻译介绍欧洲的社会科学、人文学科知识，他还大致理了一个系统，说『我们的《新青年》杂志，便曾经发行过一期『易卜生专号』，专门介绍这位挪威大戏剧家易卜生，在这期上我写了首篇专论叫《易卜生主义》。《新青年》也曾出过一期『马克思专号』。另一个《新教育月刊》也曾出过一期『杜威专号』。至于对无政府主义、社会主义、共产主义、日耳曼意识形态、盎格鲁·萨克逊思想体系和法兰西哲学等等的输入，也就习以为常了。』（唐德刚编译：《胡适口述自传》，北京，华文出版社，1992年，第191页）。胡适晚年清理的这个翻译目录，就是那一代青年不断寻找『真理』的轨迹。三四十年间，他们从一般的人性论学说，到无政府主义、社会主义、马克思主义；从不列颠宪政学说，到法兰西暴力革命理论、德意志国家主义思想，再到英格兰自由主义主张，大致就是『输入学理』运动中的全部『西学』。

胡适一语道破地说：『这些新观念、新理论之输入，基本上为的是帮助解决我们今日所面临的实际

问题。」胡适并不认为这种「活学活用」、「急用先学」的做法有什么不妥。相反，二十世纪中国知识分子接受「西学」的方法论，大多认为翻译为了「救国」，如同进口最新版本的克虏伯大炮能打胜仗，这就是「天经地义」。今天看来，这其实是一种庸俗意义的「实用主义」，是生吞活剥，不加消化，头痛医头，脚痛医脚的简单思维，或曰：是「夺他人之酒杯，浇自己之块垒」。从我们收集整理「民国西学要籍汉译文献」的情况来看，「民国西学」是一个比北大「启蒙西学」更加完整的知识体系。换句话说，我们认为「五四运动」及其启蒙大众的「西学」并不能够代表二十世纪中国西学翻译运动的全部面貌，在北大的「启蒙西学」之外，还有上海出版界翻译介绍的「民国西学」。或许我们应该把「启蒙西学」纳入「民国西学」体系，「中国的百年翻译运动」才能得到更好的理解。

我们认为：中国二十世纪的西学翻译运动，为汉语世界增加了巨量的知识内容，引进了不同的思维形式，激发了更大的想象空间，这种跨文化交流引起的触动作用才是最为重要的。二十世纪的中国文化变得不古不今，不中不西，并非简单的外来「冲击」所致，而是由形形色色的不同因素综合而成。外来思想中包含的进步观点、立场、方案、主张、主义……具有普世主义的参考价值，但都要在理解、消化、吸收后才能成为汉语语境的一部分，才会有更好的发挥。在这一方面，明末徐光启有一个口号可以参考，那便是「欲求超胜，必须会通；会通之前，必先翻译」。反过来说，「翻译」的目的，是为了中西文化之间的融会贯通，而非搬用；「会通」的目的，不是为了把新旧思想调和成良莠不分，而是一种创新——「超胜」出一种属于全人类的新文明。二十世纪的「民国西学」，是人类新文明的一个环节，值得我们捡起来，重头到底地仔细阅读，好好思考。上海社会科学院出版社邀我主编「民国西学要籍汉译文献」，献弁言于此，是为序。

2016年3月20日，于阳光新景寓所

金果爾 樸利果仁 著 高峰 譯

西方革命史

中華民國十八年八月初版

目 錄

第一章 緒論

- A. 歷史是社會科學之一種
- B. 社會現象的連續
- C. 社會現象的因果律
- D. 在歷史過程中階級的作用
- E. 階級鬥爭就是歷史的基本規律
- F. 物質的因子同社會關係與社會思想的聯繫
- G. 歷史在社會科學系統中的位置與歷史的階級性
- H. 中國歷史與西歐歷史的關係
- I. 西歐歷史科的內容

第二章 封建時代

- 1. 封建制度之興起
- 2. 封建社會的經濟
 - A. 封建關係的基礎
 - B. 農民的狀況
 - C. 城市商業與手工業
 - D. 商會與行會
 - E. 城市公社
- 3. 封建國家的政治制度
 - A. 封建國家的性質
 - B. 法蘭克帝國及其滅亡
 - C. 聖羅馬帝國
 - D. 基督教與其在封建時代之作用
 - E. 封建君主與教會的鬥爭
 - F. 英國的國王
 - G. 英國封建制度的特點
 - H. 自由的大憲章

I. 大陸上國王和諸侯的爭鬥

第三章 西歐及中國之封建社會

A. 西歐封建社會的歷史

B. 中國的封建制度

第四章 商業資本主義時代

1. 封建制度的衰落

A. 封建時代商業的性質

B. 第十第十一世紀內東西兩方的貿易

C. 十字軍的遠征

D. 十字軍對於歐洲沿海發展的意義

E. 貨幣經濟的發展與借貸

F. 鄉村間自然經濟的崩壞

2. 商業資本與工業生產的組織

A. 手工業者的組織

B. 行會限制政策的加緊

C. 行會內部的鬥爭與店員的聯合

D. 手工業與行會的破產

E. 毛織工業與手工作坊

F. 鑄業中的資本

3. 商業資本與農村經濟

A. 農奴制的再生及其原因

B. 農奴制的性質

C. 法德兩國的農民狀況

D. 英國的農村經濟及其農民

4. 商業資本時代的商業和殖民地政策

A. 商業的中心和商業的道路

B. 歐洲內部的商業

C. 新道路的尋找與偉大的發現

D. 殖民地剝削的性質和方法

E. 西班牙與葡萄牙的殖民地系統

F. 荷蘭人與英國人的殖民地商業

G. 殖民地政策對於殖民地國家的結果

H. 殖民地商業對於本國的結果

5. 商業資本主義國家內的政治制度與

階級鬥爭

- A. 商業資本與封建時代的散漫
- B. 貴族與大諸侯的鬥爭
- C. 商業資本與貴族
- D. 手工業者及工人的運動
- E. 王權與各等級
- F. 警察官僚的管理機關
- G. 商業資本的歷史的作用
- 6. 中國的商業資本
 - A. 中國商業的發展
 - B. 手工業和手工作坊的組織
 - C. 農村經濟中的資本主義
 - D. 政治制度
- 7. 農民戰爭
 - A. 農民戰爭之原因
- 8. 法國英國的農民暴動
 - A. 法國的農民暴動
 - B. 英國瓦德泰易爾的暴動
 - C. 英國農民暴動的開始及其組織
 - D. 農氏的要求
 - E. 暴動的終局及其結果
- 9. 哥斯的戰爭
 - A. 鮑格米亞內社會經濟與政治的關係
 - B. 哥斯的改革
 - C. 他波爾與他的組織
 - D. 他波爾的最後
- 10. 德意志的農民大戰爭
 - A. 宗教改革及其原因
 - B. 德意志農民運動的幾個主要階段
 - C. 農民的政綱
 - D. 農民戰爭的發展及其結果
- 11. 農民失敗的原因
 - A. 農民與其他階級
 - B. 農民組織的軟弱
 - C. 政綱上的與策略上的錯誤
 - D. 正確的政治指導的缺乏

- E. 軍事組織的缺乏
- 12. 中國的農民戰爭
 - A. 中國農民戰爭的原因
 - B. 赤眉與黃巾的暴動
 - C. 唐，元，明三代的農民暴動
 - D. 太平的暴動
- 13. 農民戰爭的教訓
 - A. 農民與無產階級聯合的必要

第五章 第一次資產階級的革命

- 1. 尼德蘭的革命
 - A. 尼德蘭國家之形成
 - B. 十六世紀尼德蘭的經濟狀況
 - C. 西班牙統治下的尼德蘭
 - D. 西班牙與尼德蘭衝突的開始
 - E. 貴族的反對
 - F. 尼德蘭的白色恐怖
 - G. 西班牙武裝爭鬥的開始
 - H. 北方各省三級會議的召集
 - I. 南部的革命運動
 - J. 荷蘭的獨立
 - K. 尼德蘭革命的總結

英國革命

- 1. 英國十七世紀前半期之經濟情形
 - A. 英國十七世紀前半期之人口
 - B. 農村經濟
 - C. 商業
 - D. 商業壟斷
 - E. 工業
- 2. 英國革命前的政治制度
 - A. 政治制度
 - B. 長期國會
- 3. 國內鬥爭
 - A. 國內戰爭的開始
 - B. 國內戰爭的第二時期
 - C. 革命隊伍中的階級分化

4. 共和國的宣佈及克倫威爾的專政
 - A. 國王的失勢及其死亡
 - B. 革命中共產主義的支流
 - C. 短期國會
 - D. 保國攝政者克倫威爾的專政
5. 復辟與光榮的革命
 - A. 復辟的時代
 - B. 光榮的革命
 - C. 英國革命的總結

第六章 英國的工業革命

1. 工業革命前英國的社會經濟制度
 - A. 農村制度
 - B. 工業
2. 英國的農業革命
 - A. 十八世紀土地的圈欄
3. 技術的革命
 - A. 棉織工業中的技術革命
 - B. 鑛業及銅鐵工業的技術革命
 - C. 汽機之發明
4. 工業革命後之英國
 - A. 交通的新方法
 - B. 棉織工業的發展
 - C. 製鉄工業的進步
 - D. 國外商業的發展
 - E. 城市之勃興
5. 新工業階級
 - A. 新的資產階級
 - B. 無產階級
 - C. 工作時間的長度
 - D. 工資的縮減
 - E. 女工及童工
 - F. 女工的剝削
 - G. 失業工人與工人體質上的表現
 - H. 家庭工業中之工人生活
 - I. 工業革命的總結

第七章 法國大革命

1. 法國革命前的經濟情形

- A. 舊制度
- B. 農業經濟
- C. 土地所有的形式
- D. 大地主
- E. 農民的狀況
- F. 資本主義之侵入農業
- G. 對外貿易
- H. 對內貿易
- I. 城市工業
- J. 國家制度

2. 新興資產階級的思想

- A. 福祿特爾
- B. 重農學派
- C. 盧梭

第八章 立憲會議與立法會議

- A. 革命的遠因
- B. 革命的近因
- C. 三級會議
- D. 各種訓令
- E. 三級會議開幕
- F. 國民會議
- G. 巴士的奪去
- H. 黨與俱樂部
- I. 巴黎的區分部
- J. 農民革命的開始
- K. 八月四日
- L. 人權和公民的宣言
- M. 十月六日至五日的國民運動
- N. 國民會議的農村改革
- O. 教堂的改良
- P. 工人政策

- Q. 一七九一年的憲法
- R. 反革命的新企圖
- T. 馬爾斯廣場上的示威
- U. 立憲會議的總結
- A. 立法會議的成份
- B. 政治狀況
- C. 立法會議的活動
- D. 革命的戰爭
- E. 各階級對戰爭的態度
- F. 八月九十兩日的革命
- G. 九月事件

附錄一

一七九二年十月十九日頒佈之告示

附錄二

冠司丁將軍告華姆斯城市居民

附錄三

革命政府的原理

附錄四

國民俱樂部及革命委員會

附錄五

國民會議頒佈的命令

附錄六

反對投機的命令

附錄七

凡台的暴動

附錄八

法國革命軍

第九章 法國大革命——資產階級 的反動時期

1. 齊密圖的反動

- A. 革命政權的喪失
- B. 民國三年的憲法
- C. 行政部——資產階級的共和國
- D. 戰線上的勝利與法權的擴大
- E. 勃呂美爾十八的政變